DIARIO  ARUBANO

Arubaanse Courant

ANJA 25 | Oranjestad, 20 December 1963. | No. 4822

LAGO: "UNION A NENGA DELIBERACION RAZONABLE TOCANTE PAGO DI 91.2%"

IOWUA: "PAKIKO LAGO DI RIPIENTE TIN GUSTO DI SACA TANTU PLACA?"

Apuntes E ditorial

Eilandsraad, Staten y Deporte

Un miembro di Eilandsraad, durante e ultimo reunion di e colegio aki, a haci un remarca cu pa motibo cu tin un conflicto entre A.S.U. y A.V.B. no mester por ta cu A.V.B. ta worde exclui di hanja parti di e subsidio cu Gobierno ta pone na disposicion di A.S.U. pa promove deporte, Di e Diputado concerniente e contesta a worde duna cu tan pronto B.C. ta na altura di cu e subsidio no ta worde usa pa promocion di deporte pasonan serio lo worde tuma door di B.C. Ariba su mes e remarca di e miembro di Eilandsraad en cuestion no tin nada malo, pero si e remarca a pone nos sinta pensa un ratu. Y loke nos pensamento a bai ariba dje ta lo siguiente. E miembro di Eilandsraad door di haci e remarca ey a bai den un detaye di e deporte Arubano, pero e mes miembro aki di Eilandsraad ya pa hopi anja caba tambe ta miembro di Staten di Antillas Hulandes como uno di e ocho representantenan cu Aruba tin den e Colegio Legislativo di mas haltu di nos pais. Loke e miembro aki a yama un conflicto(?) entre A.S.U. y A.V.B. ta algo di fecha hopi recien y no tin mas cu 7 luna ta existi.
PERO loke si ta UN VERDADERO CONFLICTO y loke YA TIN MU-

continuación riba pag.3

Oranjestad, 20 December.

E pago di e aumento di e salario, di un solo biaha, door di Lago manera cu e ultimo dos añanan a tuma lugar net promer cu Pascu, awor, ta e combersacion di dia den e ''shopping centre'' di Aruba, caminda mas o menos un millon menos di florin cu dos aña anterior lo circula. Entre e partidanan envolvi directamente cu e asunto aki, esta Lago y Independent Oil Workers Union of Aruba e contacto practicamente no ta existi mas . Lago ta ofrece un pago di aumento di salario den un solo biaha, mas halto cu a worde pidi y union ta nenga esaki. Union ta considera e condicionan di e compania inacceptabel, y viceversa.

Awor e situacion a yega na un fase, cu e dos partidonan no ta dirigi nan mes na otro, pero na e empleadonan. Kiko ta e historia di esaki? En corto ta lo siguiente, cu e union despues cu e directiva legal nobo a bin di acuerdo cu Lago pa cuminsa cu e deliberacionnan tocante di un C.C. T. nobo, pero promer cu esey a aserca Lago cu e peticion, pa e aña aki tambe, medio December paga e aumento di salario di un solo biaha, mescos cu e dos añanan anterior, ariba base di e C.C.T. cu tabata existi e tempo. E ultimo dos aña 67.2% di un luna di salario di cada empleado a worde paga, loke ta 5.6.% pa cada luna , pero pagá di un solo biaha, pa asina no tin mal influencia ariba e salarionan y prijsnan na Aruba, Awor durante un encuentro cu directiva di Lago ariba dia 29 di November ultimo, union en relacion cu e costonan di bida cu a subi, a pidi 70%. Un contra -proposicion di directiva di Lago pa duna un pago di 91.2% di un salario di un luna, na lugar di e 70% cu a worde pidi (esta loke ya menciona 5.6.% mas 2% pa luna , pa motibu di e costonan di bida cu a subi desde December 1961, ora cu e contract bieuw a worde firma). a worde rechasa ariba dia 7 di December, pa motibu cu Lago a pone condicionan aserca cu union lo tin di extende e contract bieuw pa un aña. Poco despues union a bolbe cu su proposicion, cu segun e semanario ''The Local'' ta scirbi, tabata contene cu nan ta bai di acuerdo cu un C.C.T. nobo entretanto 3 di Dcember 1963, basta cu Lago kier pone 11 condicion aserca di C.C.T. extendi, esta:

1. 40 ora di trabao pa siman sin baha sueldo.
2. un aumento general di salario di 15% di cual 5% ta pa contribucion na pensioenfonds.
3. e pensioenan tin di worde haci dobbel , mientras cu e edad di derecho ariba pensioen tin di worde baha for di 60 pa 55;
4. stop cu cross-drafting
5. aumento di e pago di lay-off cu 50%.
6. haci un programa di lay-off di tal manera cu esunan cu no ta miembro di union ta e promernan cu ta hanja nan retiro. Y durante e tempo di e C.C.T. nobo, no mas cu 20% di e miembronan di union por hanja lay-off. Pa e lay-offnan I.O.W.U.A. a pidi e siguiente prioridad; promer esnan cu no ta Hulandes, despues e Hulandesnan di Hulanda, y Surnam, despues e Antillanonan di e otro islanan y como ultimo e Arubanonan.
7. e incalculacion di e differentialnan di shift den tur pagonan etc. na trabadornan di shift.
8. Pago di Fl.30-40.000 di danjo di perhuicio durante un periodo di cinco aña na cada di e desendiente di empleado cual a muri a consecuencia di un accidente di trabao. Alavez Fl.40,- tin di wore paga tur luna pa cada yiu di e empleadonan aki te na e edad di 18 aña.
9. Pagamento di Fl. 300.000 na e union pa yuda establece un propio compania di aseguro.
10. pagamento di 70% di un salario di un luna den un solo biaha na cada miembro di union na luna di December.
11. instalacion di un aircondition den e Centro di Recepcion di Lago y entrega di e edificio na union pa un suma symbolico di Fl.1..

Lago:inacceptabel

Ariba dia 9 di December e directiva di Lago a laga sabi, cu e compania no por tene deliberacionan tocante di e proposicionan aki como qu e acceptacion di e 11 puntonan aki lo haci e gastonan di Lago asina haltu, cu e posicion di competencia ariba mercado mundial lo worde poni na peliger grandi. Lago na e momento no a mira utilidad pa haci contra-proposicionan, como cu esakinan imposibel por aserca e deseonan di I.O.W.U.A.
Pero e compania a declara cu en todo caso e 91.2% ta worde mantene ainda. E mes un dia cu e ''no ''di Lago tabata conoci, e directiva di union a dicidi pa cuminsa haci preparacion pa tene un referendum entre e miembronan en cuestion cu afiliacion international di e union. Manera ta conoci e union tin idea di afilia cerca dos bond. international : ''International Federation of Petroleum & Chemical Workers' ;' (I.F.P.C.W.) y Confederacion Latino Americano di Syndicatos Cristianos''(C. L.A.S.C.) E directiva di Lago anteriormente, hopi biaha a declara di no ta mucho di acuerdo cu e intencion di afiliacion internacional di I.O.W.U.A. No mucho despues e promer representantenan di e bondnan internacional a yega Aruba pa tene deliberacionan.

Pa motibu di e hecho. cu e union di Lago no a accepta e proposicion di 91.2 porciento y a parti un pamfleta entre e trabadornan di Lago tocante di esaki e directiva di Lago tambe a dicidi diarazon ultimo di parti un pamflet. Den esaki lo siguiente a worde scirbi door di senjor G.W.Switzer como representante di directiva di Lago.

Nos sabi cu hopi di nos empleadonan tabat mira confidentemente na un pago pa un solo bez den luna di December. Directamente tambe tabata prepará pa duna e pago aki. Sinembargo Directiva di IOWUA continuamente a nenga di discuti e pago pa un solo bez aki of pa acepte'le ariba un base razonable. Nos no ta kere cu Directiva di IOWUA a tene boso na haltura di tur e hechos tocante e situacion.

Compania a ofrece pa haci un pago pa un solo bez di 91.2% di salario di un luna pa e periodo di un aña of un parti proporcional di 91.2% si e periodo ta menos cu un aña. E oferta aki pa duna un pago pa un solo bez tabata incluí tur cambio den costo di bida pa henter aña 1963, ademas e equivalente di 3% di aumento general pa e periodo durante cual ningun Combenio Colectiva di Trabao lo drenta na vigor. E union a rechaza e proposicionan aki y enves di esakinan e Directiva di Union a haci e demanda pa un pago di 70% den un solo bez pa loke nan ta titulá como ''back pay'' Ademas directiva di Union tabata kier pa Compania lo combini pa duna e pago aki sin haci un

continuación na pag. 2

LAGO..................

continuación di pag. 1

Combenio Colectivo nobo of sin bin na acuerdo pa e Combenio Colectivo actual keda sin worde reemplaza pa un periodo specifica.

´´Awor Directiva di IOWUA ta pretende den un anuncio gedruk cu Directiva di Lago ta trata di pone un ;´´triki´´pa nan pa continua e Combenio Colectivo actual pa un cierto periodo y cu e culpa ta di Compania-y no di Directiva di IOWUA-cu e pago no a worde hací.

ESAKI ABSOLUTAMENTE NO TA BERDAD

´´Ariba December 7 Directiva di IOWUA a declara durante un reunion cu Directiva di Lago cu e Union tabata dispuesto pa cera un Combenio Colectivo di Trabao pa e periodo di un aña. Pero pronto a bira evidente cu Directiva di Union no tabata tin ningun intencion pa yega na un arreglo razonable promer cu Pascu riba ningun base cu Compania lo por acepta segun tur razon. Nan demandas pa cera un Combenio Colectivo pa periodo di un aña tabata contene proposicionnan cu lo aumenta e costo di operacion di Compania asina tanto, cu nos lo no por ocupa un posicion competivo mas y al fin lo no ta posibel mas pa keda den negoshi.

Leuw di crea mas seguridad di trabao, loke Directiva di IOWUA a propone pa por cera un Combenio Colectivo di un aña lo pone seguridad di trabao pa tur empleado na peliger.

´´Y esakinan ta e hechos. E oferta di Compania pa duna un pago pa un solo bez di 91.2% ainda abri. Un pago pa un solo bes mas chikito, pero toch considerable, tambe por worde duná si acuerdo por worde yegá pa e Combenio Colectivo actual no worde reemplaza door di un otro pa un periodo specifico di menos cu un aña/

Compania ta di opinion cu e oferta cu el a haci na Directiva di IOWUA ta generoso. Nos sabi - y nos ta di opinion cu nan tambe sabi - cu e salarionan y condicionnan di trabao di empleadonan di Lago bao e actual Combenio Colectivo ta di mehor den Antillas Holandes. Recordnan ta munstra cu Directiva ta di IOWUA ta siguiendo un linja di conducta cu ta nenga boso un pago pa un solo bez na December, mientras Compania ta perfectamente dispuesto pa duna e pago aki, contal cu e partidanan yega na un acuerdo den e asunto aki ariba un base razonable´´.

E presidente di I.O.W.U.A. señor Frans Lodewijk Maduro, segun el a declara na nos, no por a laga di haña e impresion, cu Lago tin un gusto masha grandi di extende e contract bieuw pa un aña mas y ta usa e 91.2% como ´´aas´´pa logra e extencion aki.

´´Ta di promer biaha den historia di union cu un dunador di trabao ta ofrece su empleadonan placa y alavez ta keda suplica pa tuma esaki, despues cu e obreronan a nenga di tume´´. Segun palabranan di señor Maduro ´´Nos no kier e pago aki ariba e condicion di extencion di e contract bieuw pa un aña mas, pasobra e ora otro aña nos tin e mes un problema atrobe´´.

Segun señor Maduro a splica, majoria di e miembronan di e union no kier accepta e ´´aas´´ di Lago.

Continuamente segun el a bisa e oficina di I.O.W.U.A. ta worde yama na telefoon door di miembronan cu ta haci e suplica pa e directiva no accepta e prosicion di Lago. ´´E biaha aki e directiva di e union sabi mehor: nos ta bisa´´tene bo placa numa´´Loke nos falta awor, nos ta hanja despues back via un aumento general di salario, cu mihor reglamento pa e fondo di spaar y di pensioen.

E directiva di union a declara di no kier extende e contract actual bao di ningun forma, como cu esaki ta duna e compania e oportunidad pa un aña largo, kita tanto empleado cu e kier ´´Y nos ta aki pa bai contra di esey´´. Segun ela informa nos, Lago tin e intencion pa na aña 1964 duna 8% di e empleadonan cu tin awor na e compania nan lay-off.

apuntes editorial

continuación di pag. 1

CHO MAS CU SHETE ANJA MES CABA TA EXISTI TA E CONFLICTO ENTRE ARUBA Y CORSOW EN CONECCION CU E ORGANISACION NACIONAL DI E DIFERENTE RAMONAN DI DEPORTE DEN NOS PAIS. Esaki a un problema nacional y ta parce nos deber di miembronan di Staten pa trece e problema aki adilanti den e cuerpo legislativo nacional cu ta Staten di Antillas Hulandes.

Den tur e anjanan cu e conflicto Aruba-Corsow ta existi y cu ta worde publica continuamente, ta unicamente un biaha un miembro di Staten a lamta voz y a pidi atencion di Ministro pa e conflicto. Tabata e miembro di Staten D.C. Matthew, kende apenas tin un anja di ta miembro.
E conflicto a yega na su punto critico door di un accion fuerte di parti di e bondnan deportivo di Aruba cualnan ta busca nan derecho. Door di trece e tan conocido Resolucion di A.S.U. na vigor e conflicto a hanja atencion di Ministro den dos ocasion, pero di parti di e ocho miembronan di Aruba den Staten mes e atencion tabata semper practicamente cero.
No mester lubida cu den hopi ocasion Gobierno Central ta duna subsidio pa cose ta gastonan en coneccion cu un of otro viaha pa exterior di un of otro delegacion deportivo. Y e delegacion an aki, door di e structura actual di e deporte di Antillas Hulandes, ta worde forma unicamente door di atletanan procedente for di e isla di Corsow. E bondnan Arubano no tin di bisa tocante e formacion di semehante delegacionnan y consecuentemente e atletanan arubano no ta hanja e oportunidad cu nan merece.
E conflicto Aruba-Corsow a worde crea door di cu e bondnan di Aruba ta busca nan derechonan. E ta un conflicto pues cu tin interes general di deporte di Aruba (y tambe di Antillas Hulandes) na vista.
Ta pa e motibo aki nos ta hanja cu ta un verdadero lastima com e representantenan di Aruba no ta actua den Staten lamtando voz pa defende e derechonan Arubano. Directiva di A.S.U. y di e diferente bondnan Arubano ya pa hopi anja caba ta haci hopi esfuerzo pa logra un reorganisacion de cual Aruba ta worde debidamente reconoci. Publicidad semper a worde duna na e problema cu e speranza cu e autoridadnan lo dedica atencion na e problema. Ta na 1961 pa di promer biaha un Ministro a dedica atencion na e problema, pero su esfuerzonan no a logra e reorganisacion desea. E Ministro actual tambe a haci esfuerzo nombrando dos mediador deportivo kendenan entretanto a tende den un reunion general di miembronan di A.S.U. un mocion di desconfianza lanza contra di nan.
Manera ya nos a menciona ta na 1961 pa promer biaha atencion di autoridad a cai riba e problema, pero di hopi anja promer cu esey caba e problema ta existi. Apesar di esey y apesar di ta un problema cu ta envolve interes GENERAL di deporte di Aruba, e problema no por a goza di atencion di miembronan di Staten.
Nos ta kere cu deber di representantenan di pueblo ta den promer lugar defende interesnan general.....

Curso especial na I.A.U.

Puerto Rico, 20 December
Segun Inter American Revieuw, un publicacion di Studiantenan na Inter American University (I.A.U.), cuminsando dia 6 di July 1964 te dia 22 di Agosto di e mes un aña, lesnan lo worde duna tocante di e posicion di Estados Unidos den Caribe.
E lesnan aki cu ta pa graduado y no graduadonan ta pa duna mihor comprendemento di e cambionan economico-social y politico cu ta tumando lugar den Caribe y pa analyza e problemanan particular cu ta enfrenta e formuladornan di e politica di Estados Unidos den Caribe. E curso aki ta 1. cinco siman na universidad consistiendo di dos les cada mainta y discusionnan atardi dos biaha pa siman, 2. un tour di estudio di dos siman, cu lectura y discucionan, cu personanan cu for di seis lugarnan di Caribe, Martinique, Barbados, Trinidad, Venezuela, Curacao y Aruba.
E promer curso ta costa $ 550,- Interesadonan por dirigi nan mes serca Professor Raga Elim, Director di e Instituto.

Programa di Pascu di Iglesia Evangelica

Oranjestad, 20 December.
Iglesia Evangélica di Huygenstraat 17, Mont Plazier, lo presenta su programa di Pascu Diadomingo, 22 di December, na 7'or di anochi.
E muchanan di Zondag School lo hunga un papel den e programa, como custumbra, cu un presentacion di ''Regalonan Di Consagracion''. Tambe lo tin un cos nobo y diferente cu 15 mucha tocando y cantando ''E Streya di Dios''
E hobentud di Iglesia lo presenta e comedia titulá ''Na Cas Pa Pascu''. Esaqui ta historia di un señorita di 20 aña di edad qu a sali for di cas. Despues di un aña, net na Bispu di Pascu, el a bolbe cas. E comedia aqui ta e parti principal di programa qu lo dura pa un ora.
Canticanan di Pascu lo ta tocá y cantá bao di erente forma. Como den añanan pasá, esnan presente lo tin oportunidad di canta tambe.

Kalender nobo di Lago

Oranjestad, 20 December
E di 16 kalender di Lago a worde publica. E kalender aki atrobe ta contene potretnan di color di Aruba, pero e biaha aki tur a worde saka pa sr. B. E. Ellis Jr. empleado di Lago Public Relations Department.

Accidente serio di trafico na Wayaca

Oranjestad, 20 December.
Ayera mainta 5'or y mei un chauffeur di un auto di famia a presenta na warda di polis na Oranjestad, caminda el a declara cu el a dal un persona kende tabata camna na haltura di e brug na fin di Fergusonstraat na entrada di Wayaca.
Patrouilla di polis cu a worde manda na e lugar pa investigacion no a encontra ningun hende den e becindario. Un rato despues un otro chauffeur di un auto a presenta na warda di polis y a declara cu el a mira un persona benta ariba caminda banda di e boerderij di prueba na Wayaca.
Polis cu a sali pa e lugar ta hanja e persona menciona, kende su situacion tabata masha critico y mester a worde transporta inmediatamente pa San Pedro Hospital. Probablemente e persona aki, kende ta un tal F.C. di 32 aña di edad despues di a worde gedal promer biaha a sigui camna pa despues bolbe worde gedal banda di boerderij di prueba na Wayaca pa un otro auto. E situacion di F.C. ta sumamente grave.

UN YUDA OTRO
ta colecta pa Pascu

Oranjestad, 20 December.
Manera ta tuma lugar diferente anjanan caba, e biaha aki tambe e organisacion caricativo ''Un Yuda Otro'' a laga dorna e mata grandi pabao di Manhattan Store, na e antes parkeerplaats di autonan di huur. Segun informacion e mata aki a worde dorna cu yudanza di gobierno. Bao di e mata caminda tur anochi te dia di Tres Rey lo tin damanan di ''Un Yuda Otro''sinta, kendenan lo ricibi e pakinan cu nan ta spera di hanja pa e hende pobernan di nos isla, lo tin cantamento y hungamento di comedia di Pasco door di diferente gruponan di nos isla. Segun informacion e.o. e hobenan di ''De Trupialen'' lo canta canticanan di Pasco, mientras cu e Damanan di Club Boneriano lo hunga un comedia di Pascu.
Diferente gruponan mas lo coopera ariba diferente anochi. ''Un Yuda Otro'' ta spera di ricibi cooperacion di pueblo di Aruba, pa asina cu e menos afortunadonan di nos isla tambe por hanja un feliz Pasco.

Ladron di 13 anja

San Nicolas, 20 December.
Recherche di San Nicolas a detene ultimamente un mucha homber di 18 aña di edad, kende ta worde sospecha di a horta un suma grandi di placa den un grocery na San Nicolas. Aki ta trata di e robo cual a worde comete ariba dia 18 den e grocery, caminda un suma grandi di placa consistiendo di dollar y florin Antillano a worde horta. E mucha homber a worde encarcela, mientras e caso a worde pasa pa K.Z.P. pa investigacion.

AGENDA

ARUBAANSE COURANT

diariamente cu excepcion di diadomingo

subscripcion f. 3.25 pa luna edicion los 20 ct.

edita pa:

N.V. Arubaanse Drukkerij - en Uitgevers - en Publiciteits Mij.

imprimi na:

N.V. Drukkerij ,,de Stad,,

Telefoon 1116 Directiva y redaccion, 2116 Anuncio y subscripcion.

Directeur hoofdredacteur: D. Wolff.

TELE-ARUBA

Diabierne 20 December.

05.30	Cartoons
06.00	Israel Presents
06.30	Robin Hood
06.45	Papiamento Newscast Live & Filmnews
07.00	Gunsmoke
07.30	Sports News
07.45	Frankie Laine
08.15	Dangerous Robin
08.45	English Newscast Live & Filmnews
09.00	Perry Mason
10.00	Sign off.

RADIO CARACAS TELEVISION

8 45	Senderos de luz
9.00	Cajas con sorpresas
9.30	Jardin de infancia
10.00	Documentales
10.30	Cosas de mujeres
11.15	Quien es quien en T.V.
11.45	Novela
12.00	Show de Saume
13.00	Noticias
13.05	Cont. Show de Saume
13.15	Se necesita una amiga
13.35	Novela
13.50	Yo se lo vendo
14.20	Punto y aparte
14.45	Estudio Hector Monteverde
15.15	Perfecta ama de casa
15.45	Aventuras Popeye y Yeyo
16.15	Mejias y sus muchachos
16.45	Busque su marca
17.15	Comedy Capers
17.45	Noticias
17.50	Papa lo sabe todo
18.30	Extraño mundo del Pantano
19.00	Revolver a la orden
19.30	Nuestra Peggy
20.00	El observador
20.15	Novela
20.30	Craneoteca de los Genios
21.00	Pánico
21.30	Las enfermeras
22.30	Noticias
22.35	Cine para todos

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad Botica Oduber Tel. 1780. San Nicolas, Botica San Lucas Tel: 5119

DOKTERNAN DI WARDA

Oranjestad Noord. Dr. J.R. Leo
San Nicolas-Sta Cruz-Sav. Dr. J.G.H. Janssen

WIT-GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz: Zr. Ludovic

CINE

De Veer: 8.30 p.m. "Der Stern Von Santa Clara" all
Rialto: 8.00 p.m. "Homidical" 18 j
Principal: 8.00 p.m. "White Christmas" all
Aurora: 8.00 p.m. "Bullwhip all
Savaneta: 8.00 p.m. "The Pirates of Blood River" 18 j

Edicion di Pascu di "Esso News"

Seroe Colorado, 20 Dec.
Diarazon ultimo e edicion di Pascu di Aruba Esso News a worde publica. E edicion aki tin dos pagina na color. Masha bunita ta e promer pagina cu un potret di colo di e compania cu un mata di navidad tur na luz.

Cumpleanjos

Dia 19 di Dec. a cumpli 7 aña e hobencita Linda Marcela Solognier, felicitacion ta bini di su mama Catalina, tata Marcelino, 11 rumanan, madrina Marcela Croes, padrino Mario Croes, tanta y omonan, prima y primonan, wela y welonan, su estimada amiga Elvira Maduro y demas famia Croes, Lopez, Solognier y Wever.

Dia 19 di Dec. a cumpli 19 anja e gentil caballero Antonio WERnet, felicitacion ta bini di su tata Francisco, mama Maria, rumanan Serapio, Paulina, Romanus, Dionisia, Maximon, Crismo, Casilda, cunjanan y Yolanda, swa Juan Kelly, subrinonan Tico, Mai, Marcelino y Seferino, subrina Maria, pepe Seferina Thiel, omonan Francisco i Luis Kock, di su amigonan di Arubaanse Courant y muy especial di Dufi Croes y demas famia Wernet, Kelly, Maduro y Tromp.

Dia 20 di Dec. ta cumpli 4 aña e hobencita Maria Altagracia Lanoy, felicitacion ta bini di su mama Linda, tata Eduardo, rumanan Ronny, Isabel, wela Theolinda Schwengle, welo Alberto Lanoy, tanta Betty, Maria i Neta, omo Antonio Schwengle, primanan y primonan, Marylin Schwengle, Ronny, Jorge, Eddy 1 di Olga Schwengle y demas famia Schwe gle, Lanoy y tur famianan na Venezuela.

A cumpli 4 anja e hobencita Ailijn Rasmijn, felicitacion ta bini di su mama Maria, tata Genaro, 11 rumanan, wela Petra Arends, madrina Maria Heandro Koolman, di Marylin, Ronny Jorge Eddy Schwengle, Meda y Thelma Rasmijn y demas famia Rasmijn, Schwengle y Arends.

Dos millon florin pa empleadonan di Lago

San Nicolas, 20 December

E entradanan di e spaarfonds di Lago, di cual tur empleado ta miembro y den cual 94% di e empleadonan ta spaar pa e suma maximo, ta forma un total (den e periodo di 1 di Oktober 1962 pa 30 di September 1963) di Fl. 1.173.794,-- Como cu e suma cu Lago a pone aserca e aña aki ta Fl. 1.387.251,-- e 3.178 spaardonan a hanja e luna aki na disposicion total Fl. 2.560.545,- E suma total cu a worde gespaar e aña cu a pasa ta Fl. 2.513.327,- E entradanan di e invercionan di e spaarfonds tabata e aña cu a pasa 3.9%. Ocho aña pasa e tabata ainda 2.17%. Señor J.J.P. Oduber ultimamente a worde nombra como tesorero di e directiva di e spaarfonds di LAGO.

Desgracia di trafico na Oranjestad

Oranjestad, 20 December.
Antayera merdia algun minuut despues di 12'or a tuma lugar den Dominicanesse Straat banda di Santa ROSA School un accidente di trafico entre un motorcycleta y un auto.
E motorcycleta A-151 maneha pa e hoben di 17 anja E. de C. a dal patras ariba e auto A-872 maneha pa A.A.W. Danjo material tabata casi nada, pero e hoben mester a worde transporta pa hospital caminda el a worde tuma pa observacion.
OTRO CHOKENAN
Otro chokenan ariba careteranan di Aruba cu a tuma lugar ayera promer cu 12'or di merdia tabata: Auto A-6754 a dal patras ariba auto A-7115 causando un total di danjo material di 250 florin. E autonan tabata worde maneha respectivamente pa J.C.S. y R. R.R. E choke a tuma lugar banda di e Supermercado di N. Habibe Jr.

Pa mas o menos 10'or y mei di mainta dos auto a dal ariba otro poco pa zuid di Wilhelmina Stadion na Dakota. A-2290 maneha pa F.L. y A-2334 maneha pa A.J.M. tabata envolvi den e choke aki cual a resulta na un total di danjo material di 1.000 florin. Motibo di e choke ta cu un di e autonan no a duna preferencia. Mescos tambe e choke cu a tuma lugar pa mas o menos un cuarto pa 11 na e cruzada di Adriaan Laclé Boulevard y Nieuwstraat, caminda A-5156 y A-7885 maneha respectivamente pa H.L. y J.B. a dal ariba otro, causando 300 florin di danjo material.

Show di Pascu den Club Bonaireano

San Nicolas, 19 December.
Diabierna dia 20 venidero, esta awe, Club Boneriano na San Nicolas ta organisa un show di Pasco. E show aki ta consisti di canto musica y comedia.
E anochi ta worde inaugura pa maestro di ceremonia John Hart, kende lo introduci pastoor van Baars di porakia di San Nicolas cu lo duna un mensahe di Pasco. Despues lo tin actuacion di diferente gruponan musical: manera, Los Trupialitos, Los Caminantes, Trio Guazecta y Los Mix.
Ta sigui un intermedio despues di cual lo tin actuacion di Trio Quisqueya, Don Bosco Band y Gomez Koor. Algo especial lo ta e comedia "Aurora di Salbacion", cual ta basa ariba e nacemento di Jesus. Miembronan y Bonerianonan ta keda invita pa asisti na e programa aki cual ta completamente gratis.

C.J.C. a presenta programa di Pascu

Savaneta, 20 December.
Diarazon anochi Centro Juvenil Commandeursbaai (C.J.C.), un grupo di hobennan di Savaneta a presenta un programa di Pasco, especialmente pa pueblo di Savaneta y becindario. Durante di e programa di Pasco aki, na cual a tuma parti como 40 persona, tabatin cantamento y hungamento di comedia. E podium y e eluminacion cual a worde instala dilanti di Misa na Savaneta pa e ocasion aki, ta trabao di C.J.C. mes.
Tambe tabatin actuacion di e grupo, bao di gia di srta. Rina Camacho, esta "Los Navideños", kendenan a brinda e presentenan algun canticanan di Pasco.
Endudablemente e initiativo y locual e hobenan aki a presenta diarazon anochi merece un palabra di elogio.

















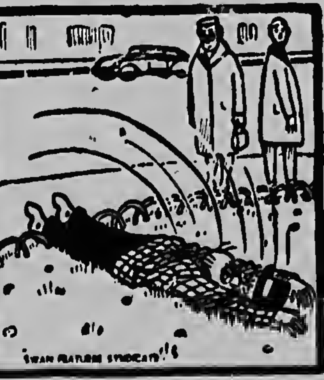












HOROSCOPO PERSONAL

Pa dia 21 December 1963.

ARIES 21 maart - 20 april.
Bo ta sinja hopi door di studia e tactico di bo rivalnan. Trata pa reforza relacionnan, door di intermedacion bo por pone contactonan.

TAURUS 21 april - 21 mei.
Bo aspectonan riba tereno di trabao ta bon. Por tin desarollonan nobo den bo becindario, no forma bo opinion muchu liher den asuntonan privá.

GEMINI 22 mei - 21 juni.
Aspectonan di awe ta sumamente favorable pa cuminsa cu asunto nan importante. Bo tin hopi apoyo hasi bon uso di dje.

CANCER -22 juni - 23 july
Awe ta un dia pa termina asuntonan cu bo ta traha riba den ultimo tampu. Bai cu ciudao den trafico.

LEO 24 juli - 23 augustus
Aspectonan di awe ta indica den direccion di un dia hopi ocupa.
Bo opinion ta bon, bo por tuma decisionnan y regla asuntonan importante.

VIRGO 24 augustus - 23 september.
Bo aspectonan riba tereno financiero ta bon awe. Hasi uso di esey tambe ora di hasi compras.

LIBRA 24 september - 23 oktober.
Aspectonan favorable ta priminti exito awe den amor, matrimonio y relacionnan amistoso. Anochi ta bon pa diberticion.

SCORPIO 24 oktober - 22 november.
Awe ta sumamente adecuado pa deshaci di dificultadnan y desunionnan cu otro. Hasi loke bo por pasombra bo lo tin exito.

SAGITTARIUS 23 november - 21 december
Aspectonan favorable por soluciona un asunto hopi importante pa bo. Percura pa nan por hanja bo awe.

CAPRICORNIUS 22 december - 20 januari.
Awe ta un dia sumamente adecuado pa hanja ayudo di hendenan importante cu tin hopi influencia. Den amor bo tin apoyo di planetanan.

AQUARIUS 21 januari - 19 februari.
Por tin un noticia favorable of un desarollo cu ta priminti algu pa futuro. Stimula contactonan cu personanan alehá.

PISCES 20 februari - 20 maart.
Awor bo mester por bai dilanti den loke bo ta hasiendo, bo tin hopi apoyo di planetanan riba tur terreno.

NOVELA

DESEO PA BO AMOR

-Esey tabata un homber cu bon tipo cu tabata awe tardi aki, senora. E parce un stranhero...
-Si e ta Mericano. Bo tabata gusté?
Si e ta un homber masha bon tipo mes, Alma ta afirma un biaha mas.
-E lo bini mas aki Alma.
Alma ta sigui borda su kleechi.
Bo ta bai tene e cas grandi aki, senjora? e ta puntra di ripiente.
-Naturalmente, Alma. Un dia mi lo casa atrobe.
-Naturalmente, senjora. Pero casa cu un cu ta keda cas. Nc ta dushi pa semper bai keda warda......
Eugenio Krusio ta hala rosea atrobe ora e ta para riba caja. Awor e no tabatin mester di simula un maleza mas, tur cos cu tabata mustra asina un problema a worde soluciona. Abai basta bon ainda, e ta pensa. Solamente un dolor chikito banda di su curazon a keda. E despedida di Jacinta tabata mas dificil cu e mes por a imagina. Awor un streepi definitivo a worde hala bao di un periodo largu di su bida. E nomber Jacinta tabata hopi relaciona cu e nomber Krusio y awor e lo disparce for di su bida manera un cometa, pa semper......
Pero bida tin diferente episodo. Un ta sigui otro, y awor Brigitta Storm ta warda riba dje. Brigitta a sera un compromis pa e homber cu e ta stima. Eugenio no por sconde su sentimento tristu muchu bon ora e ta jega serca Brigitta atrobe.
-Wel , mi amor, e ta puntra interesá, e asunto a termina bon?
E ta sinta riba man di su stoel.
-Tabata un caminda dificil, Brigitta, e ta confesa serio. Mi no mester a hasi´e.....
-Y Jacinta Krusio? Kiko el a bisa?
-E tabata sa caba, pasombra el a mira e acto di fallecimiento den mi maleta. E ta un muhe fantastico.
-Ta bon cu ta awor numa bo ta constata esey, despues cu bo a perdé pa semper. Ta un perdida pisá mi amigu.....
-Ay no ta un perdida, e ta defende su mes contra su palabranan di dobbel sentido....
-Pakiko bo no tin e curashi pa confesa cu bo ta stima e muhe aki? Of bo kier bisa mi cu ta solamente pa compasion bo a hasi esey? El a kere esey?
- N o Brigitta. MI A confesa abiertamente cu mi tabata stimé.. Automaticamente Brigitta a hala poco na banda.
-Eugenio bo no ta hanja cu bo frankesa ta bai poco.... leuw di mas?
-Mi no kier ganja mas, Brigitta. Mi a stima Jacinta prome cu Frank a casa cuné. Y e amor aki nunca lo no disparce mientras cu mi ta na bida. Pero ta un amor morto, Brigitta, un amor en vano. Mi lo no preocupa mi mes mas cu esey tampoco. Prome tabata mi ruman, awor ta e Mericano..... Nos a kita manera amigu for di otro.

➡ REY DE COPAS ⬅

E nomber pa November tabata

"MISS ALEGRIA"

pasobra REY DE COPAS ta duna alegria!

E fortunada ganadora di e

FLS. 1000.-

ta: SRTA. VERA RUIZ di Paradera No. 87





NOTA:
Directiva di Aruba Distilling Co. ta e unico entidad responsabel pa scogemento di e nombernan pa Miss Rey de Copas. E nomber aki lo no ser scoge pa suerte y si e nomber aki ta igual na cualkier nomber cu surgi pa algun acontecimiento esaki ta debido na pura casualidad.



PA DECEMBER MI TIN TRES NOMBER



Prome nomber	Fls. 1000.-
Segundo nomber	Fls. 1000.-
Tercer nomber	Fls. 1000.-
TOTAL	Fls. 3000.-

RON REY DE COPAS

TA REGALA PA LUNA DI DECEMBER 1963

Fls. 3000,00

PA E TRES NOMBERNAN SELECTA PA

MISS REY DE COPAS

Miss Rey de Copas ta hanja tres (3) nomber pa luna di december 1963. Miss Rey de Copas ta e popchi cu ta den show window di Aruba Distilling Co. Wilhelminastraat 47. E personanan cu duna e tres nombernan correcto ta hanja cada uno f 1000,-- di regalo. Esta pa cada nomber tin f 1000,-- di regalo. Si tin mas cu un persona cu e nomber escohi, anto e regalo ta worde repartí entre e cantidad di personanan cu tin e nomber escohi. Participa den e gigantesco concurso aki cu ta termina dia 30 di december venidero. Entrega bo formulario cu bo nombernan favorito awe mes.

REGLANAN PA PARTICIPA DEN E CONCURSO

1) Entrega 1 botter bashi di Ron Rey de Copas di 1/2 gallon of 2 botter bashi di Ron Rey de Copas di 3/4 liter of 4 botter bashi di Ron Rey de Copas di 24/2 of 8 botter bashi di Ron Rey de Copas di 48/4 na Aruba Distilling Co. Wilhelminastraat No. 47 y bo ta hanja un formulario pa yena bo nomber y direccion y e nomber di Miss Rey de Copas.
2) Entrega e formulario aki yena na oficina di Aruba Distilling Co. Wilhelminastraat No. 47 y percura pa bo recibo, cu ta pega na e mes formulario, ricibi su stempel di entrega.
3) Warda dia 30 di december 1963 y cobra bo placa si e nomber cu bo a duna ta e nomber favorecé.
4) E mes persona por yena cuantu formulario cu e ta desea, contal cu e entrega pa cada formulario e cantidad di botter bashi requerido.
5) Si tin mas cu un beneficiado pa cada nomber e premio ta ser parti den esnan cu tin e nomber escogi.
6) Exigi pa bo recibo tin un stempel di Aruba Distilling Co.

REY DE COPAS

SEMPER E FAVORITO

ARUBA DISTILLING CO. ***Wilhelminastr. 47***

NOS CARTANAN PA SANTA CLAUS



Santa Claus con bai?
Mi ta apera cu Santa Claus ta bon. Wel Santa Claus hopi di amigonan mi a tende cu a manda carta caba. Awor mi ta manda pidi Santa Claus un regalo mi ta den 2de klas, mi nomber ta Felipe Ras mi tin un ruman homber mas cu jama Lino un bala? y Mar in un pochi? No rabia cu mi ta pidi hopi, pero esey nan mi ta desea. Ora nos haya courant mi ta pidi Papa lesa tur e storia nan di Cusco Kid, Pepita y mi ta jama Santa Claus danki caba. ajooo.
Felipe Ras,
N.C. 58,
2de klas, Brazil.

Oranjestad. Pa Santa Claus.
Morro, bon dia, bon nochi. Santa Claus, pasombra mi o sabi ki ora e carta aki ta jega pa Santa Claus lesa poera. Mi ta inicia mi carta cu un cordial saludo pa Santa Claus i pa su representante aki na Aruba. Mi a lesa den Arubaanse Courant cu e anja aki Santa Claus ta parti regalo, i mi ta masha pura mira cu kiko Santa Claus ta trese di bonita. Mi ta spera cu Santa Claus lo cumpli cu mi deseo i manda mi un regalo mashar bunita mes, i cu nunca lo sali for di mi memoria. Mi a desea un album di curason???
i un bala pa mi ruman chikito di neube luna pasombra e gusta bala. Mashar cumindamento di bo ajoooooo. Santa Claus Ai.
Mi nomber ta: Lourdes Martijn, San Nicolas, Vrolijkstr no. 1, Aruba.



Sinterklaas con ta bai. Con ta bai cu Zwarte Piet. Como mi a tende cu Sinterklaas ta regala tur bon mucha un regalo mi a dicidi di mandapidi Sinterklaas un regalo, Mi kier pa Sinterklas regala mi un waterverf.
Swinda de Cuba,
Kudawecha 30.
Noord.



Estimado Santa Claus,
Con baj Santa Claus. Ami ta bon danki. Mi ta spera cu ora cu e carta yega den Santa Claus su man cu Santa Claus lo ta bon di salud. Mi ta hanja cu Santa Santa Claus ta masha lief di duna nos regalo. Santa Claus mi tin un deseo di haña un poptjie cu su wieg i cu cama pa e poptjie i tambe un set di kleur cu su boeki. Mi ta spera cu Santa Claus lo no rabia cu mi a manda pidi Santa Claus hopi cos. Santa Claus despensa mi cu mi a scribi cu potlood, mi no por scirbi bon cu pen, pasombra mi ta vlek cu pen, Masha danki Santa Claus. Saludos pa Santa Claus.
Di Astrid Gomez,
Bakobastraat 1,
Dakota,
Aruba.

Lieve Kerstmannetje,
mij gaat het goed, Kerstmannetje ik heb gehoord dat u cadeautjes uitgedeeld en dat u ze onder de kerstboom zet, nu wilde ik graag zes kleine cadeuatjes meer voor zes arme kinderen die naast ons wonen, ze zijn zo arm dat de Vader en de Moeder niet eens cadeaus voor hun kan kopen. Alleen maar eten en wat kleren. Nu vraag ik om drie kleine poppen en drie kleine speel geweertjes. Ik wens kerstmannetje een prettige kerst feest en een gelukkig nieuwjaar. Ik ga nu stoppen met schrijven.
Dag Kerstmannetje.
Mijn naam: Nilda Maduro,
Papiloon 56,
Santa Cruz.
12 jaar in de 5de klas.

Apreciable Santa Claus,
Santa Claus com bay, Ami ta bon. Mi ta hanja Santa Claus masha lief cu tur muchanan mag pidi Santa Claus un regalo. Santa Claus mi tin deseo cu Santa Claus manda pa mi un set di cowboy un pa mi un pa mi dos ruman hombernan. Mi ta spera cu mi no a pidi Santa Claus hopi. Mi a lesa den Arubaanse Courant cu Santa Claus ta parti regalo pa muchanan, awor mi ta pidi Santa Claus trece tambe un regalo pa mi dos ruman muhe tambe. Awor mi ta bai termina mi carta desea Santa Claus tur cos bon i danki di antemano.
Ajooooo Santa Claus,
No lubida ariba nos.
Andresito Lacle,
Gottstraat 4,
Aruba.

Despues di un cordial saludo na Santa Claus. Mi ta spera cu SANTA Claus ta hopi bon mes, manera ta deseo di mi dushi corazon.
Santa Claus mi tambe kier un regalito manera tur mucha ta desea. Santa Claus mi a hanja hopi rout na school, pasobra mi ta poco mala mucha, pero mi ta primenti di bira bon mucha pronto. Santa Claus mi kier un popchi grandi y bonita. Nada mas mi ta pidi Santa Claus i mi ta bai stop te otro anja cu Santa Claus bolbe riba i hertnan. Masha danki Santa Claus.
Mi nomber ta Mirna Willems, Poschikito 26.

Apreciable Santa Claus,
Santa Claus con ta bai cu Zwarte Piet.
Santa Claus ami ta bon di salud. Mi ta den eersta klas, mi ta gusta school. Mi a lesa den Arubaanse Courant, cu Santa Claus ta parti regalo pa muchanan, ami ta bon mucha Santa Claus, mi ta juda mama weita pa mi ruman chikito. Santa Claus mi ta desea un bortji di pia pa mi scirbi un krijt pasombra mi ta gusta scirbi, anto un bala pa mi ruman homber chkito. Mi ta spera cu mi no a pidi hopi Santa Claus. Masha danki Santa Claus cu mi mag pidi un cos.
Ajoooo Santa Claus.
Astrid Elisabeth Maduro.
Paradera 2,
Aruba.

Si e muchanan di nos abonadonan tin deseonan especial cu nan kier laga kerstman sabi, nan por manda nan cartanan pa Arubaanse Courant. Esaki lo manda e carta na Noordpool. Si nan ta basta, nan lo worde publica huntu cu un potret chiquito di esun cu a mandé, den corant.
Cartanan cu lo worde ricibi despues di dia 20 di december p.v. nos no por manda mas pa Santa Claus como cu nan no ta jega na tempu mas.

Apreciable Santa Claus,
Santa Claus con ta bai, ami ta bon, mi ta haya Santa Claus masha lief cu tur mucha mag pidi Santa Claus un regalito. Santa Claus mi ta den vijfde klas i mi ta biba na Dakota. I mi kier pa Santa Claus trece un tas pa mi bai school. I pa mi hinka mi les nan di school, mi ta hanja hopi huiswerk i mi no tin tas pa mi hinka nan aden. E tas mi kier hanja cu su jabi. I mi ruman homber cu ta wo el a sali fe hospital e no a hanja nada serca Santa Claus. Awor e kier un bala pe hunga. E jama Frenklien. Mi ta masha contento cu Santa Claus kier pa nos tur e muchanan pidi Santa Claus un regalo.
Ajoooo, Santa Claus. I mi ta spera cu Santa Claus lo trese un regalo .
Di Elvira Kock y cu Frenklin Kock, Dadelstr. 9, Dakota, Aruba.

Santa Claus,
A mi no por scirbi ta mi rumannan ta tene mi, I mi kier un auto. Mi ta muchu chikito pa scirbi. I mi jama Emilio Kock, Ajooo Santa Claus, mi tin 2 anja.
Emilio Kock,
Dadelstr. 9,
Dakota.



PA SANTA CLAUS,
Bon dia Santa Claus con ta bai ami ta bon, Mi ta spera cu na llegada di es carta aki lo encontra Santa jen di felicidad. Santa Claus sa mi tin deseo di haya por a haye.
Pesey mi ta spera cu Santa Claus por a cumpli cu mi deseo. Mi tata a primintimi cu mi haya un bicicleta e anja aki, pero mi tata no tey mas pesey mi no a haye ningun, I mi tin gana di haya un. Mi ta den 7de klas i mi tin un otro ruman no ta morocho. Mi por core e ora cu mi ruman. Mi tin 12 anja. Ajoo Santa Claus. Ayoo.
P.S. mi otro ruman kier un popchi grandi. Awo mi ta despidi. Ayoo .
Adres: Olga Tromp.
Poschikito 56. Telefon 7156.
Aruba.



Mi bon Santa Claus,
Despues di mi cordial salud Santa Claus, Mi ta spera cu Santa Claus ta bon i salud. Mi masha contento di por a scirbi Santa Claus pa emdio di mi dush courant esta Arubaanse Courant Santa Claus mi ta desea masha na un beer bruin mes cos cu tin na Noordpool. Nos ta 10 ruman Mi tin un ruman homber di anja cu ta desea masha hop un bicicleta. Mi ta spera cu Santa Claus por cumpli cu m deseonan.
Mi ta termina desea Santa Claus tur cos bon.
Ina KELLY,
Salina Cerca 19,
Noord.

Apreciable Santa Claus,
Cu mucho gusto mi ta scirb Santa Claus un carta sperand cu Santa Claus ta goza di u perfecto salud. Mi a lesa den courant cu e anja aki Santa Claus ta parti regalo, y mi ta mash anhela na un recuerdo di Sant Claus. Mi ta spera cu Sant Claus lo cumpli cu mi dese manda mi un regalo cu mi l aprecia mashar, y cu nunca l sali foi di mi memoria. Mi deseo ta pa mi hanja un machi chikito pa mi cose. Y pa m ruman mas chikito mi kier u popchi cu u n wieg. Awor m ta bai termina deseando Sant Claus tur loke ta bon y dank di antemano. Ajoooo Santa Claus no lubida ariba mi.
Saludos. Mi nomber ta: Vis Tromp, Montaña 14, Noord, Aruba.

Santa Claus mi ta contento Santa Claus ta tende papiame to pa mi por pidi un regal I na Arubaanse Couurant natu ralmente. Mi deseo ta popc cu wieg, mi tin 6 anja, mi t 4 ruman chikito nan no por p di nada toch Santa Claus p manda alogo dushi, lollipop, m ta gusta ami tambe.
Danki pa tur cos, Santa Cla bisa Arubaanse Courant dan pa mi.
Mi adres ta: Janet Figeuir Olmstraat 2.